

No. 27497

**JAPAN
and
UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cultural relations. Signed at Moscow on
31 May 1986**

Authentic texts: Japanese and Russian.

Registered by Japan on 10 August 1990.

**JAPON
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux relations culturelles. Signé à Moscou le
31 mai 1986**

Textes authentiques : japonais et russe.

Enregistré par le Japon le 10 août 1990.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CULTURAL RELATIONS

The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that the exchanges of letters between the Ministers for Foreign Affairs of Japan and of the USSR of 27 January 1972 and 10 October 1973 have contributed to the development of cultural relations between the two countries,

Being convinced that the further expansion of relations in the fields of culture, education and science will help to deepen mutual understanding between the Japanese and Soviet peoples and promote the development of relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop relations between the two countries in the fields of culture, education and science, and shall implement this Agreement on the basis of the principle of reciprocity.

The individuals and organizations of each country participating in exchanges under this Agreement must, in the other country, comply with its domestic legislation.

Each Contracting Party shall, in its country, afford participants in exchanges under this Agreement from the other country the facilities necessary for their work and stay.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage relations in the cultural field through, *inter alia*:

- (a) The exchange of persons active in the arts, members of the staff of cultural institutions and other persons engaged in cultural activities;
- (b) Cooperation between artists' associations and cultural institutions;
- (c) The organization of exhibitions, concerts and theatrical productions;
- (d) The organization of lectures, seminars and conferences;
- (e) Cooperation in the field of television, radio and cinematography;
- (f) The exchange of publications in the cultural field.

Article 3

In order to promote better knowledge of the culture, literature, history, social system and way of life of the other country, each Contracting Party shall:

¹ Came into force on 25 December 1987 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo, in accordance with article 21.

(a) Encourage the organization in its country of exhibitions, concerts and theatrical productions from the other country. In this connection, in order to expand cultural relations between the two countries, the ways and means of paying individuals or organizations from the other country for events planned under programmes formulated in accordance with article 19, paragraph 2, shall, if necessary, be discussed in the Japanese-Soviet Commission on Cultural Relations referred to in article 19, paragraph 1, taking into account the results of the discussion between the parties concerned from the two countries;

(b) Afford the other Contracting Party the opportunity to organize exhibitions, concerts and theatrical productions in its country at the governmental level, and reach agreement with it on the dates, number, place and other conditions for these events.

Article 4

1. The Contracting Parties shall encourage relations in the field of television and radio through the exchange and joint production of television and radio programmes, mutual assistance in preparing materials for television and radio programmes in their countries, the exchange of television and radio personnel and other means.

2. In accordance with their legislation and their established practice, each Contracting Party shall afford representatives of the other country an opportunity to appear on television or radio in order to provide information on the culture, literature, history, social system and way of life of that country.

Article 5

1. The Contracting Parties shall encourage relations in the field of cinematography through the exchange of commercial or non-commercial films, the joint production of films, the exchange of cinematographers and other means.

2. Each Contracting Party shall afford the other Contracting Party an opportunity to organize annual film festivals in its country at the governmental level.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage relations in the fields of education and science through, *inter alia*:

(a) The exchange of professors and other teaching staff, graduate students and students from higher educational institutions to carry out scientific work and give lectures or instruction;

(b) The exchange of academic and scientific personnel to carry out scientific work, give lectures and provide information;

(c) Cooperation between higher educational institutions and scientific research institutions;

(d) The organization of lectures, seminars and conferences;

(e) The exchange of publications for higher educational institutions, scientific publications and audiovisual materials.

Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange professors and other teaching staff, graduate students and students of higher educational institutions in order to carry out scientific work and give lectures or instruction in fields of education and science that are of mutual interest.

2. The Contracting Parties shall exchange academic and scientific personnel to carry out scientific work, give lectures or provide information in fields of education and science that are of mutual interest.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage the offer in their country of grants and other facilities for scientific work or study to nationals of the other country.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage the teaching and study of the languages, literature, art, history, economy, social system and other aspects of the life of the other country in higher educational institutions and scientific research institutions of their country.

Article 10

The Contracting Parties shall cooperate in exchanging information to assist in the mutual evaluation of the equivalence of academic degrees and educational diplomas awarded in the two countries.

Article 11

1. Each Contracting Party, in accordance with the procedure established in its country, shall afford nationals of the other country an opportunity to use its libraries, museums, galleries, archives and other cultural institutions for scientific work, study and other purposes corresponding to the purposes of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall encourage relations between the institutions referred to in paragraph 1.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the copyright organizations of the two countries and the translation, reproduction or publication in their country of literary, musical, artistic or scientific works of the other country.

Article 13

1. The Contracting Parties shall exchange official press publications in accordance with the procedure agreed between them.

2. The Contracting Parties may disseminate in the other country information materials published by governmental organizations in their country, in accordance with the procedure agreed between them.

Article 14

The Contracting Parties shall encourage relations between organizations of journalists and the press and information organs of the two countries and shall, in

their own country, afford journalists of the other country an opportunity to engage in their professional activities, including the establishment of business contacts.

Article 15

The Contracting Parties shall encourage cooperation and relations between youth and youth organizations and between sportsmen and sports organizations of the two countries.

Article 16

In order to increase understanding between the peoples of the two countries, the Contracting Parties shall encourage tourism between them.

Article 17

The Contracting Parties shall encourage relations established in accordance with the purposes of this Agreement between the various organizations and institutions of the two countries in the fields of culture, education and science.

Article 18

Nothing in this Agreement shall be regarded as having an influence on the laws and regulations of either country with regard to the issue of visas or the entry, stay and departure of foreigners.

Article 19

1. The Contracting Parties shall establish a Japanese-Soviet Commission on Cultural Relations (hereinafter referred to as the "Commission"). The Commission shall meet at least once every two years, alternately in Japan and in the USSR. Each Contracting Party shall designate its representatives to sessions of the Commission.

2. The functions of the Commission shall be, *inter alia*, to monitor the implementation of this Agreement, to draw up biennial programmes for the implementation of its provisions on the basis of the principle of reciprocity, and to exchange views on questions concerning the relations between the two countries in the fields of culture, education and science.

3. The programmes referred to in paragraph 2 which are to be implemented by each Contracting Party in accordance with its legislation shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic documents notifying their approval in accordance with the procedure established by the legislation of each country.

4. The provisions of paragraph 2 shall not preclude relations between the two countries in the fields of culture, education and science which are not included in the biennial programmes drawn up by the Commission. The Contracting Parties shall, as far as possible, inform each other of such relations.

Article 20

The Contracting Parties may agree on specific measures and on a procedure for the implementation of individual provisions of this Agreement.

Article 21

This Agreement is subject to ratification. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Tokyo.

Article 22

This Agreement shall remain in force for six years and shall thereafter remain in force until the expiry of one year from the date on which one of the Contracting Parties sends written notification to the other Contracting Party of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Moscow, on 31 May 1986, in duplicate in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Japan:

SINTARO ABE

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

E. SHEVARDNADZE
